

OPEN ACCESS

Manuscript ID:
TAM-08042024-7291

Volume: 8

Issue: 4

Month: April

Year: 2024

P-ISSN: 2454-3993

E-ISSN: 2582-2810

Received: 11.01.2024

Accepted: 22.03.2024

Published: 01.04.2024

Citation:

Aathif, A., Mubarak, M.,
Jefroon, M., & Mazahir, S.
(2024). Efforts to Preserve
Arabic Tamil: A Study
Focusing on Selected
Regions in the Southern
and Western Provinces
of Sri Lanka. *Shanlax
International Journal
of Tamil Research*, 8(4),
109–121.

DOI:

[https://doi.org/10.34293/
tamil.v8i4.7291](https://doi.org/10.34293/tamil.v8i4.7291)

*Corresponding Author:
mohammedaathif098@
gmail.com



This work is licensed
under a Creative
Commons Attribution-
ShareAlike 4.0
International License

Efforts to Preserve Arabic Tamil: A Study Focusing on Selected Regions in the Southern and Western Provinces of Sri Lanka

A.C.M. Aathif.¹, M.J.A. Mubarak², M.J.M. Jefroon³

^{1, 2 & 3}Undergraduate Student, Faculty of Islamic Studies and Arabic Language South
Eastern University of Sri Lanka

<https://orcid.org/0009-0008-0256-6039>

S.M.M. Mazahir⁴

⁴Professor, Faculty of Islamic Studies and Arabic Language
South Eastern University of Sri Lanka

Abstract

Arabic Tamil is a language that reflects the antiquity of the Tamil-speaking Muslims of Sri Lanka and South India. However, the language is now on the verge of extinction. Therefore, this study has been carried out using primary and quantitative data at qualitative and quantitative levels with the primary objective of finding out what efforts are being made in selected villages in the Western and Southern Provinces to preserve and preserve the language. Arabic Tamil is taught in Arabic Colleges and Quran Madrasas while examinations are not conducted in Arabic Tamil in Arabic Colleges, the deed of Bai'ah is issued in Arabic Tamil in writing, 'Risalas' are drawn in Arabic Tamil. The findings of this study are that Arabic Tamil is still alive due to the efforts of the public to exhibit them in mosques for public viewing, both of them are read in mosques when the public gathers, and the publication of old Arabic Tamil literature in modernized typescripts. This study will also help in further research on Arabic Tamil to understand the importance of Arabic Tamil and to identify measures to protect it.

Keywords: Arabic Tamil, Arvi, Nabawiyya, Arvi Literature, Sri Lanka, Meezan Malai

References

1. Yunush Ahamed, Mohamed Sherif. (2014). ARABUTTAMIL/ARWI: THE IDENTITY OF THE TAMIL MUSLIMS. *International Journal of English and Literature*, 4(6). 73-78.
2. Zubair, K. M. A. A. (2014). The Rise and Decline of Arabu-Tamil Language for Tamil Muslims. *IIUC STUDIES*, 10 & 11, 263-282.
3. Zubair, K. M. A. A. (2022). Contributions of Sri Lankan and Indian Scholars to Qurānic Studies in Tamil and Arabu- Tamil Languages: An Overview. *YMER*, 21(5), 36-51.
4. Zubair, K. M. A. A., Hamthoon, P. M. (2014) Islamic Cultural Values of Arwi Dialect. Paper presented at the 1st International Conference of Faculty of Islamic Studies and Arabic, South Eastern University of Sri Lanka. Oluvil.

அறபுத் தமிழைப் பாதுகாப்பதற்கான முயற்சிகள்: இலங்கையின் தென் மற்றும் மேல் மாகாணங்களின் தெரிவுசெய்யப்பட்ட சில பிரதேசங்களை மையப்படுத்திய ஆய்வு

A.C.M. ஆதிஃப், M.J.A. ருபாரக், M.J.M. ஜெஃப்ரன்^{1,2,3}

^{1,2,3}இளங்கலை மாணவர் இஸ்லாமிய கற்கைகள் மற்றும் அரபு மொழி பீடம் இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம்

S.M.M. மஸாஹிரி⁴

⁴பேராசிரியர் இஸ்லாமிய கற்கைகள் மற்றும் அரபு மொழி பீடம் இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகம்

ஆய்வுச் சுருக்கம்

அறபுத்தமிழ் என்பது இலங்கை மற்றும் தென்னிந்திய தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களின் தொன்மையை பறைசாற்றும் ஒரு மொழியாகும். தற்போது இந்த மொழியானது அழிவின்றி விளிம்பு நிலையில் காணப்படுகிறது. எனவே, அந்த மொழியைப் பாதுகாத்து தொடர்ந்து உயிரோட்டத்துடன் தக்கவைத்துக்கொள்ள மேல் மற்றும் தென் மாகாணங்களின் தெரிவுசெய்யப்பட்ட சில ஊர்களில் எவ்வாறான முயற்சிகள் இடம்பெறுகின்றன என்பதைக் கண்டறிவதனை முதன்மை நோக்காகக்கொண்டு பண்பு சாரீ மற்றும் அளவு சாரீ முறையில் முதலாம் மற்றும் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளைக் பயன்படுத்தி இவ்ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது. அறபுக் கல்லூரிகள் மற்றும் அல்குர்ஆன் மதரஸாக்களில் அறபுத் தமிழ் கற்பிக்கப்படும் அதேவேளை அறபுக் கல்லூரிகளில் அறபுத் தமிழிலில் பரீட்சைகளும் நடைபெறுகின்றமை, சசுபைஅத்சசு செய்யும்போது அதன் பத்திரம் எழுத்துருவில் அறபுத் தமிழில் வழங்கப்படுகின்றமை, சசுரிஸாலாசசுக்கள் அறபுத் தமிழில் வரையப்பட்டுள்ளமை, அவை பொதுமக்கள் பார்வைக்காகப் பள்ளிவாயல்களில் காட்சிப்படுத்தப்பட்டுள்ளமை, அவை இரண்டும் பள்ளிவாயல்களில் பொதுமக்கள் ஒன்று சேரும் சந்தர்ப்பங்களில் வாசித்துக்காட்டப்படுகின்றமை, பழைய அறபுத் தமிழ் இலக்கியங்கள் நவீனமயப்படுத்தப்பட்ட தட்டச்சுகளில் வெளிவந்துள்ளமை போன்ற முயற்சிகளால் அறபுத் தமிழ் இன்றும் உயிரோட்டத்துடன் காணப்படுகிறது என்பது இவ்வாய்வின் கண்டுபிடிப்பாகும். அறபுத் தமிழின் முக்கியத்துவத்தை அறியவும், அதைப் பாதுகாப்பதற்கான நடவடிக்கைகளை இனங்காணவும், அறபுத் தமிழ் தொடர்பான மேலதிக ஆய்வுகளுக்கு உறுதுணையாகவும் இந்த ஆய்வு அமைகின்றது.

திறவுச் சொற்கள்: அறபுத் தமிழ், அர்வி, நபவிய்யா, அர்வி இலக்கியங்கள், இலங்கை, மீஸான் மாகலை

ஆய்வு அறிமுகம்

அரேபிய வர்த்தகர்களும் இந்தியாவின் தமிழக மற்றும் இலங்கையைச் சேர்ந்த தமிழைத் தாய் மொழியாகக் கொண்டவர்களும் இஸ்லாம் மார்க்கத்தால் பொதுவாக பிணைக்கப்பட்டிருந்தனர். எனினும் இரு வேறுபட்ட மொழிகளாலேயே அவர்களின்

வணிகத் தொடர்பால் பரிவர்த்தனைகள் இடம்பெற வேண்டியிருந்தன. இதனால் ஒரு இணைப்பு மொழியின் தேவையை இருபாலாரும் உணர்ந்தனர். இந்தத் தேவையானது அரபு மொழிக்கும் தமிழ் மொழிக்கும் இடையில் ஒரு தொடர்பை ஏற்படுத்தியது. இதன் விளைவால் அரபு

எழுத்துக்களைப் பயன்படுத்தித் தமிழை எழுத ஆரம்பித்தனர். இது அர்வி அல்லது அறபுத் தமிழ் என அழைக்கப்பட்டது (Zubair & Hamthoon 2014).

Torsten Tschacher (2001) என்பவரின் கருத்துப்படி இவ்வாறு எழுதுவதற்குப் பிரதானமாக இரண்டு காரணங்கள் காணப்பட்டன. அறபு மொழியில் உள்ள அனைத்து ஒலிகளுக்கும்மான எழுத்துக்கள் தமிழில் இல்லை என்பதும் அறபுக் கலைச் சொற்களும் பெயர்களும் அறபு எழுத்துக்களில் சரளமாக வாசிக்கப்படுகின்றன என்பதும் அக்காரணங்களாகும். அறபிகளால் அதனை ஓரளவு வாசிக்கலாம்: ஆனால் விளங்க முடியாது. பிறர் வாசித்தால் தமிழர்களால் அதனை ஓரளவு விளங்கலாம். ஆனால் அவர்களால் வாசிக்கவோ எழுதவோ முடியாது என்ற தனித்துவத்தைக் கொண்டதாக இம்மொழி அமைந்துள்ளது (Mazahir 2016).

தமிழை அறபு அட்சரங்களில் எழுதுதல் அறபுத் தமிழாகும். பொதுவாக அறபுத் தமிழ் எனும் போது இவ்வரைவிலக்கணமே வழங்கப்படுகிறது. இதுவே ஏற்புடைய கருத்தாகும். தமிழ் மொழியை அறபு வரிவடிவத்தில் எழுதும்போது அது அறபுத் தமிழ் ஆகிறது. அறபுத் தமிழுக்கு மற்றொரு வரை விலக்கணமும் வழங்கப்படுகிறது. அறபு வரிவடிவத்தை போலவே தமிழ் வரிவடிவத்தில் அறபுச் சொற்களை கலந்து எழுதுதல் அறபுத் தமிழ் ஆகும். இந்த விளக்கத்தின்படி சாதாரணமாக தமிழ் மொழியில் எழுதும்போது அறபுச் சொற்களைக் கலந்து எழுதுவதும் அறபுத் தமிழ் ஆகிறது (Mazahir 2011).

அறபுத் தமிழ் எப்போது தோன்றியது என்பதை உறுதியாக கூறமுடியாதுள்ளது. அம்மொழி மரபு ஆரம்பத்தில் மொழி நிபுணர்களால் விஞ்ஞானபூர்வமாக ஆய்வு செய்யப்பட்டு, உருவாக்கப்பட்டுப் பொதுமக்களின் பயன்பாட்டிற்காக உத்தியோகபூர்வமாக வெளியிடப்பட்டு இருக்க முடியும் எனக்

கருத முடியாது (Mazahir 2011). எனவே, அறபுத் தமிழ் என்பது திட்டமிட்டு தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களுக்கு மத்தியில் பிரயோகத்தில் வந்ததா அல்லது காலவோட்டத்தில் எதேச்சையாகப் பிரயோகத்துக்கு வந்ததா என்பது ஆய்வு இடைவெளியாகவே உள்ளது (Mazahir 2018).

அறபு எழுத்தைக் கையாண்டு அறபுத் தமிழில் முஸ்லிம்கள் எப்பொழுது எழுத ஆரம்பித்தார்கள் என்று சரியாகக் கணித்துக் கூறுவதற்கான சான்றுகள் இதுகாலவரை ஆய்வாளர்களுக்குக் கிடைக்கவில்லை (அமீன், 2000). ஆனால் தமிழகத்திலும் இலங்கையிலும் இஸ்லாம் அறிமுகமான காலத்திலேயே அறபுத் தமிழ் நடைமுறைக்கு வந்தது என்பதாகவும் அறிஞர்கள் கருதுகின்றனர். ஹிஜரி இரண்டாம் நூற்றாண்டிலேயே அறபுத் தமிழ் தோன்றிவிட்டது. இலங்கையைப் பொறுத்தளவில் கி.பி. 15ஆம் நூற்றாண்டில் அறபுத் தமிழ் புழக்கத்தில் இருந்தது என்று போர்த்துக்கீசிய தளபதி ஓடரடோ என்பவர் எழுதி வைத்திருப்பதாகவும் வரலாற்றில் இடம் பெற்றுள்ளது (Shu'ayb Alim 1993). தமிழ் பேசும் தென்னிந்திய மற்றும் இலங்கை வாழ் முஸ்லிம்களுக்கு மத்தியில் கி.பி. எட்டாம் நூற்றாண்டு முதல் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டு வரை அறபுத் தமிழ் பாரிய செல்வாக்குப் பெற்றிருந்தது (Zubair & Hamthoon 2014).

அறபுத் தமிழ் செல்வாக்குப் பெற்றிருந்த காலத்தில் தப்ஸீர் கலை, ஹதீஸ் கலை, இஸ்லாமிய சட்டக்கலை, கட்டிடக்கலை, வானியல், அகராதி, வரலாறு, தர்க்கம், வரலாறு, தோட்டக்கலை, மருத்துவம், சுயசரிதை, புனைக் கதைகள், விளையாட்டு போன்ற பல்வேறு துறைகளிலும் அறபுத் தமிழ் நூல்கள் வெளியிடப்பட்டன (Zubair & Hamthoon 2014).

அறபுத் தமிழின் வளர்ச்சிக்காக இலங்கை அறிஞர்கள் பலர் பதினெட்டாம் மற்றும் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டுகளில் பாரிய

பங்களிப்புக்களை செய்துள்ளனர். அவர்கள் பல்வேறு நூற்களையும் அறபுத் தமிழில் தொகுத்து வெளியிட்டுள்ளனர். அறபுத் தமிழின் முக்கிய முன்னோடிகளாக இலங்கை நாட்டின் ஷெய்கு முஸ்தபா ஆலிம், கலாவத்தை ஆலிம் ஆகியோர் அடையாளப்படுத்தப்படுகின்றனர் (Zubair 2014). ஷெய்கு முஸ்தபா (ரஹ்) அவர்களாலேயே உலகில் முதன் முதலில் அறபுத் தமிழில் அல்குர்ஆனுக்குரிய விளக்கவுரை எழுதப்பட்டது (Zubair 2022). மேலும் இலங்கையில் அறபுத் தமிழில் அச்சிடப்பட்டு வெளிவந்த முதலாவது நூலான மீஸான் மாலையின் ஆசிரியரும் ஷெய்கு முஸ்தபா (ரஹ்) அவர்களே ஆவார் (அஸீஸ், 1973). மீஸான் மாலைக்கு ஷெய்கு முஸ்தபா ஆலிமின் மகன் ஷெய்கு முஹம்மது ஹாஜியார் (ரஹ்) கி.பி. 1898இல் ஒரு விளக்கவுரையையும் எழுதினார் (Mazahir 2018).

அறபுத் தமிழ் செல்வாக்குப் பெற்று பத்துறை சார் நூல்களும் வெளிவந்து கொண்டிருந்த நிலையில் அறபுத் தமிழ் நூல்கள் தொடர்ந்து வெளியிடப்படாமை, அறபுத் தமிழ் நூல்கள் தமிழ் மொழியில் வெளியிடப்பட்டமை, முஸ்லிம்கள் தமிழ் மொழியைப் படிப்பதில் ஆர்வம் காட்டியமை, அறபுத் தமிழறிவு குன்றியமை - புழக்கத்திலிருந்து விடுபட்டமை, தமிழ் அச்சுப் பொறிகள் வளர்ந்தமை, தமிழில் இஸ்லாமிய இலக்கியங்கள் பெருகியமை போன்ற காரணங்களால் இருபதாம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் இருந்து அறபுத் தமிழ் வீழ்ச்சியடைய ஆரம்பித்து இன்று அழிவு நிலையில் காணப்படுகிறது (ஆசிரியர் வழிகாட்டி, 2016). அத்தோடு தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்கள் அரபு மொழியை மிக இலகுவாக உள்நாட்டிலும் வெளிநாடுகளிலும் கற்றுக்கொள்ளக்கூடிய வசதி ஏற்பட்டமையும் அறபுத் தமிழ் தேய்வுருவதற்குக் காரணமாயிற்று.

முற்றாக அழிவுறும் நிலையில் உள்ள

அறபுத் தமிழ் இன்றளவிலும் காதிரிய்யதுந் நபவிய்யா தரீக்காவில் உயிரோட்டத்துடன் உள்ளது. காதிரிய்யதுந் நபவிய்யா தரீக்கா என்பது மகான் அப்துல் காதிர் ஜீலானி (ரஹ்) அவர்களால் ஸ்தாபிக்கப்பட்ட காதிரிய்யா வழியில் வந்த ஒரு தரீக்காவாகும். இத்தரீக்காவை அஷ்ஷெய்கு அஹ்மத் இப்னு முபாரக் அல் யமனீ (ரஹ்) அவர்கள் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் இலங்கையில் அறிமுகம் செய்து, அதன் வழியில் ஷெய்கு முஸ்தபா ஆலிம் (ரஹ்) அவர்களுடன் இணைந்து தென்னிலங்கையிலும் மேல் மாகாணத்திலும் இஸ்லாமிய அழைப்புப் பணியை வெற்றிகரமாக மேற்கொண்டதோடு பல ஜலம்ஆ பள்ளிவாயல்களையும் தகிய்யாக்களையும் அறபு மத்ரஸாக்களையும் நிறுவினார்கள். அஷ்ஷெய்கு அஹ்மத் இப்னு முபாரக் (ரஹ்) அவர்களின் பின்னர் ஷெய்கு முஸ்தபா (ரஹ்) அவர்களும் அவர்களின் மறைவின் பின்னர் அவர்களின் வழித்தோன்றல்களும் காதிரிய்யதுந் நபவிய்யா தரீக்கா மற்றும் அதன் நிறுவனங்களை வழிநடாத்தி வருகிறார்கள் (Mahroof, 1972).

இத்தரீக்காவைப் பின்பற்றுபவர்களுள் காலியைச் சேர்ந்தவர்கள் சிங்கள மொழியையே தமது அன்றாட வாழ்வில் பெரும்பாலும் பிரயோகித்து வருகின்றார்கள். மேலும் கொழும்பைச் சேர்ந்தவர்கள் ஆங்கில மொழியையே அதிகமாக உபயோகிக்கிறார்கள். பேருவலையைச் சேர்ந்தவர்கள் தமிழ் மொழியை மட்டுமே உபயோகிக்கிறார்கள். இவர்களுக்கு மார்க்க விடயங்களை வெவ்வேறு மொழிகளில் வழங்குவதைவிட அறபுத் தமிழில் வழங்குவது இலகுவானதாகும். ஏனெனில் அறபு அனைத்து மொழி பேசுபவர்களுக்கும் பரிச்சயமானதாகும். தமிழ் மொழியும் பொதுவாக எல்லோருக்கும் தெரிந்த மொழியாகும். அறபு எழுத்தில் தமிழ் ஓசையைப் பயன்படுத்தி அறபுத் தமிழில்

மார்க்க விடயங்கள் கொடுக்கப்படுகின்றன. இதனால் இப்பகுதிகளில் இன்றளவிலும் அறபுத் தமிழ் உயிரோட்டத்துடன் உள்ளது. எனவே, இத்தரீக்காவிற்கு உட்பட்ட தென் மற்றும் மேல் மாகாணங்களில் தெரிவு செய்யப்பட்ட சில ஊர்களில் அறபுத் தமிழ் உயிரோட்டத்துடன் இருப்பதற்கும் அதனைப் பாதுகாப்பதற்கும் எவ்வாறான முயற்சிகள் மேற்கொள்ளப்படுகின்றன என்ற ஆய்வுப் பிரச்சினையையும் ஆய்வு வினாவையும் மையமாக வைத்து இவ் ஆய்வு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

ஆய்வு நோக்கம்

இவ் ஆய்வானது இலங்கையின் மேல் மற்றும் தென் மாகாணங்களில் தெரிவுசெய்யப்பட்ட ஊர்களில் அறபுத் தமிழைப் பாதுகாப்பதற்காக மேற்கொள்ளப்படுகின்ற முயற்சிகளை இனங்காணுதல் என்ற ஆய்வு நோக்கத்தை அடிப்படையாகக் கொண்டு மேற்கொள்ளப்பட்டுள்ளது.

ஆய்வு முறையியல்

இவ் ஆய்வானது பண்புசார் மற்றும் அளவுசார் முறைமைகளைப் பயன்படுத்திய விபரிப்பு ஆய்வாக அமையப்பெற்றுள்ளது. மேலும் இவ் ஆய்வானது ஒரு கள ஆய்வாக இருப்பதனால் இதனை நேர்த்தியாகப் பூரணப்படுத்தும் வகையில் முதலாம் நிலைத் தரவுகளும் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளும் பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. இலங்கையின் தென் மாகாணத்தில் அமைந்துள்ள காலி, தடாலி, பலப்பிட்டி மற்றும் மேல் மாகாணத்தில் அமைந்துள்ள பேருவலை, அடுலுகமை ஆகிய தெரிவு செய்யப்பட்ட ஐந்து ஊர்களிலுள்ள தெரிவு செய்யப்பட்ட அல்குர்ஆன் மத்ரஸா ஆசிரியர்கள் ஐந்து பேரும் அவ்வூர்களிலுள்ள தெரிவு செய்யப்பட்ட மூன்று அறபுக் கல்லூரிகளின் அதிபர்களும் கட்டமைக்கப்பட்ட நேர்காணலுக்கு உட்படுத்தப்பட்டு

முதல்நிலைத் தரவுகள் சேகரிக்கப்பட்டன. மேலும் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளுக்காக அவ்வூர்களில் உள்ள ரிஸாலாக்களும் பைஅத் வாசகங்களும் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதோடு டிஜிட்டல் முறையில் வடிவமைக்கப்பட்ட பழைய அறபுத் தமிழ் நூல்களும் உள்வாங்கப்பட்டுள்ளன. அத்தோடு இவ் ஆய்வு நோக்கத்திற்குப் பொருத்தமான நூல்கள், ஆய்வுக் கட்டுரைகள், இணையத்தள கட்டுரைகள், கையெழுத்துப் பிரதிகள் என்பன பயன்படுத்தப்பட்டுள்ளன. ஆய்வுக்காகப் பெறப்பட்ட தரவுகள் குறியீட்டு முறையில் பகுப்பாய்வு செய்யப்பட்டு விபரிப்பு முறையில் முடிவுகள் முன்வைக்கப்பட்டுள்ளன.

ஆய்வு முக்கியத்துவம்

அறபுத் தமிழில் வெளிவந்துள்ள இலக்கியங்கள் இலங்கை மற்றும் தென்னிந்திய தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களின் தனித்துவமான ஆம்சமாகும், ஏனெனில் தமது தாய் மொழியும் அறபு மொழியும் கலந்த ஒரு இணைப்பு மொழியை உருவாக்கி தமது மார்க்க அறிவுகளையும் கற்கைகளையும் அடுத்து தலைமுறையினருக்கு ஊடுகடத்தினர், மேலும் அறபுத்தமிழின் தோற்றமானது கி.பி. எட்டாம் நூற்றாண்டுக்கு முந்தியதாகும், இது இலங்கை மற்றும் தென்னிந்திய தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களின் பாரம்பரிய தொன்மையைப் பிரதிபலிப்பதோடு அவர்களின் இருப்பையும் வரலாற்றையும் உறுதி செய்யும் வரலாற்றாவணமாகவும் திகழ்கிறது என்பதை உலமாக்கள் உட்பட பொது மக்கள் மத்தியில் புரிதலை ஏற்படுத்துவதன் மூலம் அறபுத் தமிழ் தொடர்பான விழிப்புணர்வை ஏற்படுத்தவும் அந்த அறபுத் தமிழ் இலக்கியங்களை வாசிக்கவும் எழுதவும் சிறுவர்களுக்கு அல்குர்ஆன் மத்ரஸாக்களில் பயிற்சிகளை வழங்கியும் அறபு மத்ரஸாக்களில் அறபுத் தமிழ் இலக்கியங்களைப் பாடத்திட்டத்தில் இணைத்து நடைமுறைப்படுத்துவதன்

ஊடாகவும் அறபுத்தமிழ் வாசகங்கள் மற்றும் இலக்கியங்களைப் பள்ளிவாயல்களில் காட்சிப்படுத்துவதன் ஊடாகவும் தொடர்ந்தும் அறபுத் தமிழை உயிரோட்டத்துடன் தக்க வைத்துக்கொள்ள நடவடிக்கைகளை எடுக்கவும் மேலும் அறபுத் தமிழ் தொடர்பான மேலதிக ஆய்வுகளை மேற்கொள்ளவும் இவ்ஆய்வு உறுதுணையாக அமையும் என்பதால் இவ்ஆய்வு முக்கியத்துவம் பெறுகிறது.

முன்னைய ஆய்வுகள் பற்றிய மதிப்பீடு

கடந்த காலங்களில் மேற்கொள்ளப்பட்ட ஆய்வுகள் தொடர்பாக ஆராய்ந்தபோது தென்னிலங்கை முஸ்லிம்களின் இலக்கியங்கள், அறபுத் தமிழின் பண்பாட்டுப் பெறுமானங்கள், அறபுத் தமிழின் பிரயோகம், அறபுத் தமிழில் வெளிவந்த நூல்கள், அறபுத் தமிழின் பின்னணி போன்ற சில தலைப்புக்களில் ஆய்வுகள் இடம்பெற்றுள்ளமை காணக்கிடைத்தது. எனினும் குறிப்பிட்ட இந்த ஆய்வுத் தலைப்பினை அடிப்படையாகக் கொண்டு எவ்வித ஆய்வும் மேற்கொள்ளப்படவில்லை.

2021ஆம் ஆண்டு இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகத்தின் இஸ்லாமிய கற்கைகள் மற்றும் அறபு மொழிப்பீடத்தின் எட்டாவது சர்வதேச ஆய்வரங்கில் M.S. Sumaiya & M.A.M. Rameez ஆகியோரால் சமர்ப்பிக்கப்பட்ட தென்னிலங்கை முஸ்லிம்களின் மதச்சார்பான இலக்கிய முயற்சிகள் - 1960கள் வரை என்ற ஆய்வானது முதலாம் நிலைத் தரவுகளையும் இரண்டாம் நிலைத் தரவுகளையும் அடிப்படையாகக் கொண்டு தென்னிலங்கை முஸ்லிம்களின் மதச்சார்பான இலக்கிய முயற்சிகளைப் பற்றி ஆய்வு செய்கிறது. மேலும் இவ்வாய்வில் தென்னிலங்கையில் பிரயோகத்தில் இருந்த அறபுத் தமிழில் இடம்பெற்ற நூல்கள் பற்றியும் ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது. எனினும் இவ்ஆய்வில் அறபுத் தமிழைப் பாதுகாப்பதற்கான முயற்சிகள் பற்றியோ

அதைப் பாதுகாப்பதற்கான முன்மொழிவுகள் பற்றியோ ஆய்வு செய்யப்படவில்லை.

K.M.A.A. Zubair & P.M. Hamthoon ஆகியோரால் 2014ஆம் ஆண்டு இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக்கழகத்தின் இஸ்லாமிய கற்கைகள் மற்றும் அறபு மொழிப் பீடத்தின் முதலாவது சர்வதேச ஆய்வரங்கில் Islamic Cultural Values of Arwi Dialect என்ற தலைப்பில் சமர்ப்பிக்கப்பட்ட ஆய்வானது அறபுத் தமிழின் அவசியம், அதன் நிலை, வளர்ச்சி, பங்களிப்புக்கள் மற்றும் பெறுமானங்கள் தொடர்பில் ஆய்வு செய்கிறது. இவ்ஆய்விலும் அறபுத் தமிழைப் பாதுகாப்பதற்கான முயற்சிகளை இனங்காண்பது பற்றிக் கவனம் செலுத்தப்படவில்லை. மேலும் அறபுத் தமிழ் பற்றிய மேலதிக தகவல்களைப் பெற்றுக் கொள்ளும் பொருட்டு இவ்ஆய்வு மீளாய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டது.

IUC STUDIES Journal இல் K.M.A.A. Zubair அவர்களினால் 2014ஆம் ஆண்டு வெளியிடப்பட்ட The Rise and Decline of Arabu-Tamil Language for Tamil Muslims என்ற ஆய்வானது அறபுத் தமிழின் தோற்றம், வளர்ச்சி, அதன் பங்களிப்புக்கள், முக்கியத்துவம், அறபுத் தமிழில் முக்கியமான நூற்கள், அறபுத் தமிழ் முன்னோடிகள், அறபுத் தமிழின் வீழ்ச்சியும் அதற்கான காரணங்களும் பற்றிய பல்வேறு தலைப்புகளின் ஊடாக ஆய்வு செய்கிறது. ஆய்வின் இறுதியில் பேச்சு வழக்கில் இருந்து முற்று முழுதாக அழிவடைந்தும் எழுத்து வழக்கில் அழிவடைந்து வரும் நிலையிலும் உள்ள அறபுத் தமிழினைப் பாதுகாப்பதற்கான முன்மொழிவுகளையும் முன்வைத்துள்ளார்.

2014ஆம் ஆண்டு Yunush Ahamed Mohamed Sherif இனால் International Journal of English and Literature இல் வெளியிடப்பட்ட ARABUTAMIL/ARWI: THE IDENTITY OF THE TAMIL MUSLIMS என்று ஆய்வானது தமிழ் மொழி, முஸ்லிம்கள் மற்றும் அறபுத் தமிழ் என்பவற்றுக்கு இடையேயான உறவு, தமிழ்

முஸ்லிம்கள் மத்தியில் அறபுத் தமிழ் ஆற்றிய பங்கு மற்றும் இருபதாம் நூற்றாண்டின் முதல் பாதியில் அறபுத் தமிழின் வீழ்ச்சிக்கான காரணங்கள் போன்ற பிரச்சினைகளை மையமாக வைத்து ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது. இவ்வாய்வு அறபுத் தமிழினைப் பாதுகாப்பதற்கான முயற்சிகளை இனங்காண்பதை நோக்காகக் கொள்ளவில்லை. மேலும் அறபுத் தமிழ் பற்றிய மேலதிகத் தகவல்களைப் பெற்றுக் கொள்ள இவ்வாய்வு மீளாய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டது.

2022ஆம் ஆண்டு YMER Journal,y; Contributions of Sri Lankan and Indian Scholars to Qurānic Studies in Tamil and Arabu-Tamil Languages: An Overview என்பவரால் வெளியிடப்பட்ட ஆய்வானது தமிழிலும் அறபுத் தமிழிலும் இலங்கை மற்றும் இந்திய அறிஞர்கள் அல்குர்ஆனியக் கலைகளுக்கு ஆற்றிய பங்களிப்புக்கள் பற்றி ஆய்வு செய்கிறது. இதில் அல்குர்ஆனுக்கு எழுதப்பட்ட அறபுத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்புக்கள் மற்றும் அறபுத் தமிழ் தப்ஸீர்களின் விபரங்கள் பற்றியும் ஆய்வு செய்யப்பட்டுள்ளது. ஆய்வுப் பிரதேசத்தில் உயிரோட்டத்துடன் உள்ள அறபுத் தமிழ் தப்ஸீர்களின் மேலதிகத் தகவல்களைப் பெற்றுக்கொள்ள இவ்வாய்வு மீளாய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டது.

2018ஆம் ஆண்டு கலாநிதி S.M.M. Mazahir அவர்களினால் அறபுத் தமிழும் அறபுத் தமிழ் ஆக்கங்களும் என்ற தலைப்பில் வெளியீடு செய்யப்பட்ட நூலில் அறபுத் தமிழின் தோற்றம், வளர்ச்சி, வீழ்ச்சி, அதை மீள் உயிர்ப்பிப்பதற்கான முன்மொழிவுகள், அறபுத் தமிழ் ஆக்கங்கள் போன்ற தலைப்புகளின் கீழ் அறபுத் தமிழ் பற்றி பல்வேறு தகவல்களை உள்ளடக்கியுள்ளார். அறபுத் தமிழ் எங்கள் அன்புத் தமிழ் என்ற தலைப்பில் A.M.A. Azeez அவர்களினால் 1973ஆம் ஆண்டு வெளியிடப்பட்ட நூலில் நூலாசிரியரால் அறபுத் தமிழின் முக்கியத்துவத்தை முன்னிறுத்தி இந்தியாவில்

நிகழ்த்தப்பட்ட உரைகள், அறபுத் தமிழின் தேவைகள் பற்றியும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. மேலும் எம். ஐ. எம். அமீன் அவர்களால் 2000ஆம் ஆண்டு வெளியிடப்பட்ட இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாறும் கலாசாரமும் (1870 - 1915) என்ற நூலின் ஆறாம் இயலில் அறபுத் தமிழ் பற்றியும் அறபுத் தமிழ் நூல்கள் மற்றும் பத்திரிகைகள் பற்றியும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. ஆய்வுக்கு தேவையான தரவுகளைப் பெற இந்நூல்களும் மீளாய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்டன.

கண்டுபிடிப்புகளும் பெறுபேறுகளும்

அறபுத் தமிழைப் தொடர்ந்தும் உயிரோட்டத்துடன் பேணுவதற்காக ஆய்வுப் பிரதேசங்களில் பல்வேறு நடவடிக்கைகள் மேற்கொள்ளப்பட்டு வருகின்றன. அவற்றை பின்வரும் நான்கு தலைப்புகளின் கீழ் விபரிக்கப்பட்டுள்ளன.

1. அறபுக் கல்லூரிகளின் பாடத்திட்டங்களில் அறபுத் தமிழ் இணைக்கப்பட்டுள்ளமை

ஊர்	அறபுக் கல்லூரியின் பெயர்
காலி	அல் முஸ்தபவிய்யா அஹ்லுஸ் ஸுன்னா அறபுக் கல்லூரி
பேருவலை	அஸ் ஸஃதிய்யதுல் இஸ்லாமிய்யா பெண்கள் அறபுக் கல்லூரி
அடுலுகமை	அல் அமீனிய்யா பெண்கள் அறபுக் கல்லூரி

அட்டவணை இல. 01

(ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்ட அறபுக் கல்லூரிகளின் விபரம்)

அறபுக் கல்லூரி அதிபர்களிடம் கல்லூரிப் பாடத்திட்டத்தில் எவ்வாறான அறபுத் தமிழ் நூல்கள் இணைக்கப்பட்டுள்ளன என்று கேட்கப்பட்டதற்கு மூன்று கல்லூரிகளிலும் ஒரே மாதிரியான நூற்கள் பாடத்திட்டத்தில் இணைக்கப்பட்டுள்ளமை அதிபர்களின் பதில்களில் இருந்து அவதானிக்கப்பட்ட விடயமாகும். அந்நூற்களாவன கனீமதுல் வில்தான்

(அப்தஸ் ஸமது இப்னு முஹம்மது லாபிர் ஹாஜியாரின் முயற்சியால் அச்சிடப்பட்டு வெளியிடப்பட்ட சிறார்களுக்கான இஸ்லாமிய சட்டநூல்), பவாரிகுல் ஹிதாயா (ஷெய்கு முஸ்தபா ஆலிம்), அல் பாக்கியாதுஸ் ஸாலிஹாத் (ஷெய்கு முஹம்மது ஹாஜியார் இப்னு ஷெய்கு முஸ்தபா), மீஸான் மாலை (ஷெய்கு முஸ்தபா ஆலிம், இலங்கையில் அச்சிட்டு வெளியிடப்பட்ட முதலாவது கவி நூல்) என்பன ஆகும். இதற்கு மேலதிகமாக கல்லூரி மாணவர்கள் அல்குர்ஆன் விளக்கவுரைப் பாடங்களில் மேலதிக விளக்கங்களைப் பெறுவதற்காக உலகின் முதலாவது அறபுத் தமிழ் தப்ஸீரான ஷெய்கு முஸ்தபா (ரஹ்) அவர்களின் தப்ஸீரையும் கற்கிறார்கள் என்பதும் நேர்காணல்களின் போது அறிய முடியுமாறு இருந்தது.

அறபுத் தமிழ் நூற்களின் பாவனை அறபுக் கல்லூரிகள் ஆரம்பிக்கப்பட்ட காலத்தில் இருந்தே நடைமுறையில் இருப்பதையும் மாணவர்களுக்கு ஏனைய பாடங்களில் பரீட்சை இடம்பெறுவதைப்

போல் அறபுத் தமிழிலும் பரீட்சை இடம்பெறுவதோடு மாணவர்கள் அதில் உயர் பெறுபேறுகளைப் பெறுவதாகவும் நேர்காணலின் போது அறிய முடியுமாக இருந்தது. இதனால் அக்கல்லூரி மாணவர்களுக்கு அறபுத் தமிழை வாசிப்பதற்கும் எழுதுவதற்கும் களம் அமைத்துக்கொடுக்கப்பட்டிருப்பதால் அங்கே இன்னும் அறபுத் தமிழ் உயிரோட்டத்துடன் இருப்பது இந்த ஆய்வின் மற்றொரு கண்டுபிடிப்பாகும்.

2. அல்குர்ஆன் மத்ரஸாக்களில் அறபுத் தமிழ் கற்பிக்கப்படுகின்றமை

ஆய்வுக்கு உட்படுத்தப்பட்ட தெரிவு செய்யப்பட்ட ஊர்களிலிலுள்ள அல்குர்ஆன் மத்ரஸாக்களிலும் அறபுத் தமிழ் கற்பிக்கப்படுவதாக அறியக்கிடைத்தால் அவ்வூர்களிலுள்ள தெரிவு செய்யப்பட்ட சில அல்குர்ஆன் மத்ரஸாக்களும் ஆய்வுள்ள உள்வாங்கப்பட்டு அவற்றின் ஆசிரியர்கள் நேர்காணலுக்கு உட்படுத்தப்பட்டனர். அந்த மத்ரஸா தொடர்பான விபரங்கள் அட்டவணை இல. 02இல் காணப்படுகிறது.

ஊர்	குர்ஆன் மத்ரஸாவின் பெயர்	மாணவர்களின் எண்ணிக்கை	ஆசிரியர்களின் எண்ணிக்கை
பேருவலை	அல் மத்ரஸதுல் முஸ்தபவிய்யா குர்ஆன் மத்ரஸா	350	4
பேருவலை	அல் மத்ரஸதுந் நபவிய்யா குர்ஆன் மத்ரஸா	250	4
பேருவலை	அல் மத்ரஸதுல் அமீனிய்யா குர்ஆன் மத்ரஸா	110	2
தடாலி	அல் முஸ்தபவிய்யா குர்ஆன் மத்ரஸா	120	4
பலப்பிட்டி	அல் அஷ்அரிய்யா குர்ஆன் மத்ரஸா	60	2

2 அட்டவணை இல. 02 (ஆய்வுக்குட்படுத்தப்பட்ட அல்குர்ஆன் மத்ரஸாக்கள்)

அல்குர்ஆன் மத்ரஸாவுக்கு வரும் சிறார்களுக்கு எந்த அறபுத் தமிழ் நூற்கள்

கற்றுக்கொடுக்கப்படுகின்றன என்று கேட்கப்பட்டதற்கு அனைத்து குர்ஆன்

மத்ரஸா ஆசிரியர்களும் ஆரம்பமாக சிறார்களுக்கு அப்துஸ் ஸமத் இப்னு முஹம்மது லாபிர் ஹாஜியாரின் முயற்சியால் அச்சிட்டு வெளியிடப்பட்ட கனீமதுல் வில் தான் எனும் இஸ்லாமிய சட்ட நூல் கற்றுக்கொடுக்கப்படுகின்றது என்று பதிவளித்தனர். மேலும் சில அல்குர்ஆன் மத்ரஸாக்களில் கனீமதுல் வில்தான் நூலை முழுமையாக சொல்லிக்கொடுத்தன் பின்னர் ஷெய்கு முஸ்தபா (ரஹ்) அவர்களால் இயற்றப்பட்ட பவாரிகுல் ஹிதாயா என்ற சட்டநூலும் போதிக்கப்படுகின்றன. மேலும் சில அல்குர்ஆன் மத்ரஸாக்களில் பெண் பிள்ளைகளுக்கு தலைப் பாதிஹாவும் ஒதுவதற்குரிய பயிற்சிகள் அளிக்கப்படுகின்றன.

அல்குர்ஆனை சாதாரணமாக ஓதப் பழகியதும் அந்தச் சிறார்களுக்கு இந்த அறபுத் தமிழ்ப் புத்தகங்களை வாசிப்பதற்குரிய வழிகாட்டலை வழங்க ஆசிரியர்கள் ஆரம்பிக்கின்றனர். பின்னர் அந்த அறபுத் தமிழ்நூல்கள் போதிக்கப்படுகின்றன. இதன் போது சிறார்கள் மிகவும் ஆர்வத்துடனும் உற்சாகத்துடன் கற்கிறார்கள் என்று மத்ரஸா ஆசிரியர்கள் குறிப்பிட்டார்கள்.

3. அறபுத் தமிழில் அமைந்த “பைஅத்” வாசகங்கள்

ஆய்வுப் பிரதேசத்தில் உள்ள பெரும்பாலான மக்கள் “பைஅத்” செய்துள்ளனர். “பைஅத்” என்பது தனிநபராகவோ சமூகமாகவோ இஸ்லாத்தில் ஏவப்பட்டுள்ள விடயங்களைத் தவறாமல் வாழ்க்கையில் கடைபிடிப்போம் என்றோ அல்லது இஸ்லாத்தில் தவிர்க்கப்பட்ட விடயங்களை வாழ்வில் தவிர்த்து நடப்போம் என்றோ தலைவருக்கு வாக்குறுதி வழங்குவதாகும். இது ஒரு நபிவழியாகும்.

காதிரிய்யதுந் நபவிய்யா தரீக்காவின் ஆன்மீகத் தலைவருக்கு ஆய்வுப் பிரதேசத்தில் உள்ள மக்கள் வாக்குறுதி வழங்கியுள்ளனர். அவர்கள் என்ன விடயத்தில் வாக்குறுதி வழங்குகிறார்கள் என்பது அறபுத் தமிழில்

கூறப்பட்டுள்ளது. வாக்குறுதி வழங்கும் அனைவருக்கும் அறபுத் தமிழ் வாக்குறுதிப் பத்திரம் வழங்கப்படுகின்றது.

அந்த வாக்குறுதிப் பத்திரம் அனைவரிடமும் காணப்படுகின்ற அதேவேளை ஆய்வுப் பிரதேசத்திலுள்ள தகிய்யாக்களில் அப்பத்திரம் ஒவ்வொரு வாரமும் வெள்ளிக்கிழமையில் வாசித்துக்காட்டப்படுகிறது. இவ்வாறு வாசித்துக் காட்டப்படுவதன் மூலம் மக்களுக்கு தாம் வாக்குறுதியளித்த விடயம் நினைவுபடுத்தப்படுவதோடு அறபுத் தமிழும் தொடர்ந்து பாதுகாக்கப்படுவதற்கு அது காரணமாக அமைகின்றது.

வாக்குறுதிப் பத்திரத்தின் தமிழ் வடிவம் பின்வருமாறு அமைந்துள்ளது

பின்பு ஸாலிஹான அடியான் ஸாலிஹான உடப்பிறந்தான் (வாக்குறுதி வழங்குபவரின் பெயர்) ஸாலிஹீன்களுடய பாதையை யென்னில் நின்றும் தேடினான். ஆனபோது நான் அவனுக்கு திக்ரயும் படித்து க்கொடுத்துவலிய்யது செய்தேன் அல்லாஹு தஆலாவை கொண்டும் அவனுடைய மலக்குகளைக் கொண்டும் அவனுடைய வேதங்களைக் கொண்டும் அவனுடைய ரஸூர்மார்களைக் கொண்டும் ஒடுக்கத்து நாளைக் கொண்டும் அவனுடைய நன்மை தீமையாகிய கற்பிணையைக் கொண்டும் ஈமான் கொள்கிறதுக்கும் கற்பிணைக்கு பொருந்துரதுக்கும் பலாயின் பேரில் ஸப்ரு செய்கிறதுக்கும் ஸலிபியான பகீர்களை உடப்பிறப்புக்கென்று எண்ணுரதுக்கும் இன்னும் அவனுக்கு நான் ஏவினேன் ஐந்து வத்து தொழுகையையும் ரமழான் மாதத்தின் நோன்பையும் மார்க்க கருமங்களில் நின்றும் அதல்லாததுகளையும் யெடுத்து வருகிறதுக்கும் முர்ஸலானவர்களுக்கு நாயகமாகிய முஹம்மது நபி ஸல்லல்லாஹு அலைஹி வஸல்லமவர்களுடைய ஸுன்னத்தை ஹயாத்தாக்கிரதுக்கும் இன்னும் நான் அவனுக்கு வலிய்யது செய்தேன் தெளபாவைக்

கொண்டும் யெல்லா நேரமும் நபி ஸல்லல்லாஹு அலைஹி வஸல்லமவர்கள் பேரில் ஸலவாத்து சொல்கிறது கொண்டும் திக்ரைக் கொண்டும் முராகபாவைப் பற்றிப் பிடிக்கிறதைக் கொண்டும் நற்குணத்தைக் கொண்டும் ஹராமானதுகளை விட்டிருக்கிறது கொண்டும் பெருமையையும் ஹஸதையும் ஏசிரதையும் முனாபிக் தனமாயிருக்கிறதையும் லஃனத்து செய்கிறதையும் பொய் சொல்கிறதையும் கோபம் கொல்கிறதையும் அதல்லாத விலக்கப்பட்ட கருமங்களையும் விட்டிருக்கிறது கொண்டும் இன்னும் அவனுக்கு தக்வாவைக் கொண்டும் வழிப்பாட்டைக் கொண்டும் ஏவினேன்.

ரிஸாலாகசுக்கள்

‘ரிஸாலா’ என்பதற்குத் தமிழில் கடிதங்கள் எனப் பொருள் கொடுக்கப்படுகிறது. அந்த வகையில் குறிப்பிட்ட பிரதேசங்களுக்கு காதிரிய்யதுந் நபவிய்யாவின் ஆன்மீகத் தலைவர்களால் வழங்கப்பட்ட சட்ட திட்டங்களை உள்ளடக்கிய கடிதமே “ரிஸாலா” என சொல்லப்படுவதாக ஆய்வுப் பிரதேசத்திலுள்ளவர்கள் குறிப்பிட்டார்கள். இந்த “ரிஸாலாக”க்கள் ஷெய்கு முஸ்தபா (ரஹ்) அவர்களின் பேரப்பிள்ளையும் முஹம்மத் ஹாஜியார் (ரஹ்) அவர்களின் புதல்வருமாகிய அஷ் ஷெய்கு அப்துஸ் ஸமீஃ (ரஹ்) அவர்களினால் எழுதப்பட்டு அவர்களின் கையொப்பத்துடன் குறிப்பிட்ட ஊர்களுக்கு 1970களில் அனுப்பிவைக்கப்பட்டள்ளன. அந்த “ரிஸாலா” முழுமையாக அறபுத் தமிழிலேயே எழுதப்பட்டுள்ளது. ஆய்வாளர் காலி, முபாறக் மௌலானா தகிய்யாவிலுள்ள ரிஸாலாவின் மூலப் பிரதியைப் பார்த்துள்ளார்.

மேல் மாகாணத்திலும் தென் மாகாணத்திலுமுள்ள குறிப்பிட்ட ஊர்கள் அனைத்திற்கும் பொதுவாக ஒரே வகையான சட்ட திட்டங்களை உள்ளடக்கிய பொதுவான “ரிஸாலா”சுக்கள் அனுப்பிவைக்கப்பட்டுள்ள அதேவேளை சில ஊர்களுக்கு சில பிரத்தியேகமான

“ரிஸாலாக”க்களும் அனுப்பிவைக்கப்பட்டுள்ளன என்பதும் குறிப்பிடத்தாகும். பொதுவாக உள்ள “ரிஸாலாக”க்கள் குறித்த தகிய்யாக்களில் பொது மக்கள் பார்வைக்காக வைக்கப்பட்டுள்ளன. தேவையானவர்கள் அவற்றை வாசித்துக் கொள்வதற்குரிய வாய்ப்பும் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. மேலும் குறிப்பிட்ட சில தினங்களில் அந்த “ரிஸாலா” பொது மக்கள் முன்னிலையில் வாசித்தும் காட்டப்படுகிறது. இதனால் அறபுத் தமிழை வாசிப்பதற்கும் செவிமடுப்பதற்கு முரிய வாய்ப்பு ஏற்படுத்தப்படுகிறது. இதன் மூலம் அவ்வுர்களில் அறபுத் தமிழ் தொடர்ந்தும் உயிரோட்டத்துடன் காணப்படுகிறது.

5. டிஜிட்டல் முறையில் வடிவமைக்கப்பட்ட நூல்கள்

அறபுத் தமிழ் நூல்கள் கையெழுத்துப் பிரதிகளாகவே ஆரம்ப காலங்களில் காணப்பட்டன. பின்னர் 19ஆம் மற்றும் 20ஆம் நூற்றாண்டுகளில் கல்லச்சில் தட்டச்சு செய்யப்பட்டு நூல்கள் வெளிவந்தன. அதன் பின்னர் வந்த தொழில்நுட்பங்களைப் பயன்படுத்தி டிஜிட்டல் முறையில் அறபுத் தமிழ் நூற்கள் தொகுக்கப்படாததாலும் மீள் பதிப்புச் செய்யப்படாததாலும் அறபுத் தமிழின் உயிரோட்டம் நவீன உலகில் இல்லாமல் போனது.

எனினும் காதிரிய்யதுந் நபவிய்யா தரீக்காவின் தற்போதைய ஆன்மீகத் தலைவர் அஷ்ஷெய்கு அஹ்மத் இப்னு அஷ்ஷெய்கு முஹம்மத் ஹபிழஹுள்ளாஹ் அவர்களுக்குச் சொந்தமான பேருவலையில் அமைந்துள்ள தாருல் ஆஸாரில் இஸ்லாமிய்யா எனும் நூல் வெளியீட்டகத்தினால் காலத்தின் தேவைக்கு ஏற்ப பல்வேறு இஸ்லாமிய நூல்கள் வெளியிடப்பட்டுள்ளன. மேலும் அறபுத் தமிழை டிஜிட்டல் முறையில் தட்டச்சு செய்து பல நூல்களை வெளியிட்டுள்ளனர். அந்த நூல்கள் ஆய்வுப் பிரதேசத்தில் தொடர்ந்தும் பயன்பாட்டில் உள்ளமை குறிப்பிடத்தக்கது.

‘ராதிப் அல்ஹத்தாத்’

‘ராதிப் அல்ஹத்தாத்’ என்பது “அவ்ரா” களின் கோர்வையாகும். இது யெமன் நாட்டைச் சேர்ந்த அப்துல்லாஹ் இப்னு முஹம்மத் இப்னு அலவிய்யில் ஹத்தாத் என்பவர்களால் கோர்வை செய்யப்பட்டதாகும். யெமன், சவுதி அரேபியா, சிரியா, மொரோக்கோ, மலேசியா, இந்தியா, இலங்கை உள்ளிட்ட பல்வேறு பகுதிகளில் இது ஓதப்பட்டு வருகிறது. இது நுபவிய்யா தரீக்காவுக்கு உட்பட்ட பள்ளிவாயல்கள் மற்றும் தகிய்யாக்களில் ஒவ்வொரு நாளும் இஷாத் தொழுகைக்குப் பின்னர் தவறாமல் ஓதப்படுகிறது. மேலும் பெண்கள் இதனை வீடுகளில் ஓதிவருகின்றனர்.

ஆய்வுப் பிரதேசத்தில் தவறாமல் ஓதப்படுகின்ற “ராதிப் அல் ஹத்தாத்” இன் சிறப்புக்களை விரிவாக அறபுத் தமிழில் ராதிப் அல்ஹத்தாதின் சிறப்புக்களின் மொழிபெயர்ப்பு என்ற தலைப்பில் மொழிபெயர்த்து, டிஜிட்டல் முறையில் ஆறு பக்கங்களில் தட்டச்சு செய்து, குறித்த “ராதிப் அல்ஹத்தாத்” நாலுடன் இணைத்து 2008ஆம் ஆண்டு தாருல் ஆஸாரில் இஸ்லாமிய்யா வெளியீட்டகத்தினால் வெளியிடப்பட்டது. (அதன் முதல் பக்கத்தை புகைப்பட இல. 02 காட்டுகிறது) இது வரை குறித்த நூல் ஏழு முறை (2008, 2009, 2011, 2014, 2017, 2019, 2022) மீள்பதிப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது. இதனால் குறித்த பிரதேசங்களில் “ராதிப் அல்ஹத்தாத்” தினமும் ஓதப்படுவதாலும் அந்நூலின் பயன்பாடு அதிகமாகக் காணப்படுவதாலும் அறபுத் தமிழில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டுள்ள அதன் சிறப்புக்கள் மக்களால் தினமும் வாசிக்கப்படுவதாலும் அறபுத் தமிழும் இப்பிரதேசங்களில் உயிரோட்டத்துடன் காணப்படுகிறது.

ஸலிஹான மவ்லித்

“ஸலிஹான மவ்லித்” என்பது நபி (ஸல்) அவர்களின் வாழ்க்கை வரலாற்றை கவி வடிவிலும் உரை வடிவிலும் எடுத்துக் கூறும் திருநபி புகழ் மாலையாகும். மத்திய கிழக்கு நாடுகள், ஆபிரிக்க நாடுகள், தென் ஆசிய மற்றும் தூர கிழக்காசிய நாடுகள் என பல்வேறு நாடுகளிலும் நபி (ஸல்) அவர்களின் பிறந்த மாதமான ரபீஉல் அவ்வல் மாதத்தின் முதல் பதினொரு நாட்களில் பள்ளிவாயல்கள், வீடுகள் மற்றும் வியாபார நிலையங்கள் எனப் பல்வேறு இடங்களில் பல நூற்றாண்டு களாக ஓதப்பட்டு வருகிறது. இதை கதீப் முஹம்மத் அல் மதனீ (ரஹ்) அல்லது அபு ஹாமித் முஹம்மத் அல் கஸ்ஸாலி (ரஹ்) கோர்வை செய்தார்கள்.

ஆய்வுப் பிரதேசத்தில் உள்ள பள்ளிவாயல்கள், தகிய்யாக்கள் மற்றும் வீடுகளிலும் இது ஒவ்வொரு வருடமும் ஓதப்படுகிறது. எனவே, இந்த நூலின் பாவனை ஒவ்வொரு வருடமும் குறித்த பதினொரு நாட்களில் அதிகமாகவே காணப்படுகின்றது. இந்த “மவ்லித்” இல் இரண்டு “துஆ”க்கள் இடம்பெற்றுள்ளன. அந்த இரு “துஆ”க்களினும் மொழி பெயர்ப்பு அறபுத் தமிழில் வழங்கப்பட்டுள்ளது. மேலும் சில இடங்களில் இந்த அறபுத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பு ஓதப்படுகிறது. இந்த “ஸலிஹான மவ்லித்” கிதாபை நவீன தொழில் நுட்பங்களைப் பயன்படுத்தி காலவோட்டத்தின் தேவைக்கு ஏற்ப அழகிய வடிவில் தாருல் ஆஸாரில் இஸ்லாமிய்யாவினால் 2010ஆம் ஆண்டு மீள்பதிப்பு செய்யப்பட்டது. இதில் துஆவின் அறபுத் தமிழ் மொழிபெயர்ப்பும் டிஜிட்டல் முறையில் தட்டச்சு செய்யப்பட்டுள்ளதுடன் (அதன் ஒரு பகுதியை புகைப்பட இலக்கம் 03இல் காணலாம்) இது வரை ஏழு முறை (2010, 2011, 2014, 2016, 2018, 2020, 2023) மீள்பதிப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது

என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது. இதனால் ஆய்வுப் பிரதேசத்தில் வருடாந்தம் இந்நூலின் பாவனை அதிகமாக இருப்பதால் அறபுத் தமிழின் பாவனையும் அக்காலப் பகுதியில் அதிகமாகக் காணப்படுகிறது. இதனால் இன்றும் அறபுத் தமிழ் உயிரோட்டத்துடன் காணப்படுகிறது.

மன்மூமதுல் பத்ரிய்யா

“மன்மூமதுல் பத்ரிய்யா” என்பது இஸ்லாமிய வரலாற்றில் இடம்பெற்ற முதலிரு யுத்தங்களான பத்ர் மற்றும் உஹத் யுத்தங்களின் சம்வங்களையும் அவற்றில் கலந்துகொண்டவர்களின் விபரங்கள் உட்பட அநேக தகவல்களைத் தருகின்ற கவி வடியில் இயற்றப்பட்ட ஒரு கவி நூலாகும். இது மக்காவைச் சேர்ந்த அஸ்ஸெய்யிது ஜஃபர் அல்பர்ஸன்ஜி (ரஹ்) அவர்களால் இயற்றப்பட்டது. இந்நூல் காணாமல் போயிருந்த நிலையில் மீஸான் மாலைக்கு விரிவுரை எழுதிய ஷெய்கு முஹம்மது ஹாஜியார் (ரஹ்) அவர்கள் இந்நூலைக் கண்டுபிடித்து, இந்நூலின் சிறப்புக்களை “பாயிதா” என்ற தலைப்பில் அறபுத் தமிழில் தொகுத்து, இந்நூலுடன் இணைத்து இற்றைக்கு 135 வருடங்களுக்கு முன்னர், ஹிஜ்ரி 1308இல் பதிவு செய்திருந்தார்கள். பின்னர் இந்நூல் அப்துஸ் ஸமத் இப்னு மீரான் மரைக்காயர் அவர்களால் சென்னை, திருவல்லிக்கேணி மஜீதிய்யா அச்சகத்தில் ஹிஜ்ரி 1380இல் அச்சிட்டு வெளியிடப்பட்டது. அந்நூலின் இறுதிப் பக்கத்தைப் புகைப்பட இலக்கம் 04 காட்டுகிறது.

இந்நூல் இஸ்லாத்தின் எதிரிகளால் முஸ்லிம்களுக்கு ஆபத்துகள் ஏற்படும் போது, கொடிய நோய்கள் பரவும்போது என இக்கட்டான சூழ்நிலைகளில் ஆய்வுப் பிரதேசங்களில் உள்ள தகிய்யாக்களில் ஓதப்படுகிறது. மேலும் தனிப்பட்ட முறையிலும் மக்கள் தமது வீடுகளிலும் வியாபார நிலையங்களிலும் இதை

ஓதுவார்கள். அறபுத் தமிழில் இந்நூலின் சிறப்புக்கள் கூறப்பட்டிருப்பதால் சுமார் ஒன்றரை நூற்றாண்டுகளாக மக்கள் இதை ஓதி வருகிறார்கள்.

இந்நூல் ஹிஜ்ரி 1439ஆம் ஆண்டு மீள் பதிப்பு செய்யப்பட்டு அஷ்ஷெய்க் அஹ்மத் இப்னு அஷ்ஷெய்க் முஹம்மத் ஹபிழஹுள்ளாஹ் அவர்களினால் தாருல் ஆஸாரில் இஸ்லாமிய்யாவில் வெளியிடப்பட்டது. அவ்வாறு மீள் பதிப்புச் செய்யும் அறபுத் தமிழ் டிஜிட்டல் முறையில் தட்டச்சுச் செய்யப்பட்டுள்ளது என்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது. டிஜிட்டல் முறையில் தட்டச்சுச் செய்து வெளியிடப்பட்ட நூலின் இறுதிப் பக்கத்தைப் புகைப்பட இலக்கம் 05 காட்டுகிறது. இந்நூல் 2014, 2017 மற்றும் 2021 ஆகிய ஆண்டுகளில் மீள் பதிப்பு செய்யப்பட்டுள்ளது என்பதும் குறிப்பிடத்தக்க விடயமாகும்.

முடிவுரை

அறபுத் தமிழ் என்பது இலங்கை மற்றும் தென்இந்தியாவில் இருந்த தமிழ் பேசும் முஸ்லிம்களால் பயன்படுத்தப்பட்ட மொழியாகும். இது தமிழை அறபு லிபியில் எழுதும் முறையாகும். காலனித்துவ ஆட்சியில் குறிப்பாக 18ஆம் மற்றும் 19ஆம் நூற்றாண்டுகளில் இம்மொழியின் பயன்பாடு உச்சத்தை அடைந்திருந்தது. பின்னர் படிப்படியாக இது செல்வாக்கிழந்து தற்போது அருகி வரும் மொழியாகும். எனினும் இந்த மொழியானது தற்போதும் மேல் மற்றும் தென் மாகாணங்களில் குறிப்பிட்ட சில பிரதேசங்களில் உயிரோட்டத்துடன் பயன்பாட்டில் உள்ளது. அறபுக் கல்லூரிகளில், அல்குர்ஆன் மத்ரலாக்களில் கற்பிக்கப்படும் அதேவேளை அறபுக் கல்லூரிகளில் அறபுத் தமிழிலில் பரீட்சைகளும் நடைபெறுகின்றமை, ஸுன்னத்தான வழிமுறையான பைஅத் செய்யும் போது அதன் பத்திரம் எழுத்துருவில் அறபுத் தமிழில் வழங்கப்படுகின்றமை, ரிஸாலாக்கள் அறபுத் தமிழில் வரையப்பட்டுள்ளமை,

அவை இரண்டும் பொதுமக்கள் ஒன்று சேரும் சந்தர்ப்பங்களில் வாசித்துக் காட்டப்படுகின்றமை, பழைய அறபுத் தமிழ் இலக்கியங்கள் நவீனமயப்படுத்தப்பட்ட தட்டச்சுகளில் வெளிவந்துள்ளமை போன்ற காரணங்களால் அப்பிரதேசங்களில் அறபுத் தமிழ் இன்றளவிலும் உயிரோட்டத்துடன் காணப்படுகிறது என்பது இவ்வாய்வின் கண்டுபிடிப்பாகும்.

உசாத்துணைகள்

1. Ameen, M. I. M (2000). இலங்கை முஸ்லிம்களின் வரலாறும் கலாசாரமும். ஹேம்மாதகம்: அல்ஹஸனாத் பதிப்பகம்.
2. Azeez, A. M. A. (1973). அறபுத் தமிழ் எங்கள் அன்புத் தமிழ். (N.D.) ஆசிரியர் வழிகாட்டி. (2016). அறபு இலக்கிய நயம் - தரம் 11.மஹரகம்: தேசிய கல்வி நிறுவகம்.
3. Jalaldeen, M. S. M (2017). முதலாவது அறபுத் தமிழ் தப்ஸீர் “பத்ஹூர் ரஹ்மான்” ஓர் அறிமுகம்
4. Mahroof, A. W (1972). நபவிய்யா வழிவகுத்த நல்லவர்கள்.கொழும்பு: அல்பியன் பதிப்பகம். Mazahir, S. M. M. (2011). அறபுத் தமிழ் எங்கள் அன்புத் தமிழ். Al Fikr 116-127.
5. Mazahir, S. M. M (2018). அறபுத் தமிழும் அறபுத் தமிழ் ஆக்கங்களும். இலங்கை தென்கிழக்குப் பல்கலைக் கழகம்: சமூகவியல் ஆய்வுகளுக்கான மாணவர் ஆய்வு மன்றம். Shu'ayb 'Alim, (1993). Arabic, Arwi and Persian in Sarandib and Tamil Nadu. Madras: Imamul Arus Trust.
6. Sumaiya, M. S.,Rameez, M. A. M (2021). தென்னிலங்கை முஸ்லிம்களின் மதச் சார்பான இலக்கிய முயற்சிகள் - 1960 கள் வரை. Paper presented at the 8th International Conference of Faculty of Islamic Studies and Arabic Language on “Promoting Faith Based Social Cohesion through Islamic and Arabic Studies” South Eastern University of Sri Lanka. Oluvil.
7. Yunush Ahamed, Mohamed Sherif. (2014). ARABUTTAMIL/ARWI: THE IDENTITY OF THE TAMIL MUSLIMS. International Journal of English and Literature, 4(6). 73-78.
8. Zubair, K. M. A. A. (2014). The Rise and Decline of Arabu-Tamil Language for Tamil Muslims. IIUC STUDIES, 10 & 11, 263-282.
9. Zubair, K. M. A. A. (2022). Contributions of Sri Lankan and Indian Scholars to Qurānic Studies in Tamil and Arabu- Tamil Languages: An Overview. YMER, 21(5), 36-51.
10. Zubair, K. M. A. A., Hamthoon, P. M. (2014) Islamic Cultural Values of Arwi Dialect.Paper presented at the 1st International Conference of Faculty of Islamic Studies and Arabic, South Eastern University of Sri Lanka. Oluvil.